

Figure 2006-3/334

Société Heinrich Hoffmann, Jablonec nad Nisou, page du catalogue de 1926-1927. Flacons de parfum avec bouchons. Archive Ornela

«Le verre de Bohême», un concept en danger d'extinction

Borek Tichy / JABLONEX GROUP a. s.

(Borek Tichy est un employé commercial du département Cristal de Jablonex Group a.s.)

«Le verre de Bohême, un concept en danger d'extinction» lecture à la Conférence Internationale sur l'histoire du verre et de la production joaillière en Tchéquie «Od Koralku k Poharku»

[Des Perles et des gobelets], Jablonec nad Nisou, 2005

Réimpression avec l'aimable autorisation de JABLONEX GROUP a.s., Desná v Jizerských horách.

Traduction de l'anglais par J.-M. Blutel

Dans cet article, je voudrais familiariser le public averti avec une affaire en cours qui témoigne du fait que les compagnies tchèques elles-mêmes portent atteinte à la considérable renommée du concept de «**Verre de Bohême**». L'affaire concerne **Ornela Company Limited**, une entreprise basée dans la ville de Desná v Jizerských horách. [1: en allemand Dessendorf / Unterpolaun im Isergebirge.]

«Le verre de Bohême» est un concept que nous avons rencontré dans les catalogues des entreprises mais qui est aussi employé dans la littérature spécialisée. C'est un concept qui est entendu de manière très large, universelle et diverse par les experts. Le terme de «verre de Bohême» («cristal de Bohême») est habituellement associé à un type particulier de verre fondu. [2]

Grâce à la littérature spécialisée, nous sommes à même d'illustrer le fait que l'expression «verre de Bohême»

existe et est régulièrement utilisée dans les cercles professionnels. Sa définition n'est pas toujours la même mais, en comparant les interprétations de chacun, nous pouvons dégager un sens plus large du concept et c'est ainsi que cette désignation apparaît comme principalement utilisée dans le cadre de la promotion commerciale des produits de «verre de Bohême». [3]

Dans le contexte de cet article, le terme de «verre de Bohême» sera utilisé en tant qu'appellation employée dans les affaires pour désigner des produits traditionnels, garantissant une certaine **qualité technique et artistique** et indiquant la présence de certaines propriétés qui sont très prisées et recherchées sur le marché. Ces qualités sont associées à des traits tels que la **créativité et l'exceptionnalité artistique**. Ce sont des produits qui sont originaires de Bohême. [4]

Dans ce cas particulier, qui concerne le concept de «verre de Bohême», nous parlerons du verre décoratif et, tout d'abord, de la subdivision de cette catégorie désormais connue sous la désignation collective de «**crisalleries d'art**». [5]

L'existence de **copies** a conduit certains produits associés au concept de «verre de Bohême» à perdre de la qualité et de l'originalité artistiques, en d'autres termes, à être dégradés de manière très significative. Cette évolution résulte de la pauvre qualité des imitations de tels produits, un phénomène qui a entraîné la naissance d'un type particulier de produits qui peut

être désigné sous l'expression de «**verre générique**». [6]

La valeur des produits originaux a changé depuis que les imitations leur ont enlevé leur caractère unique. Ils sont devenus des produits presque communs, «**produits génériques**». Ils ne sont plus liés à un producteur spécifique et se sont dissous dans l'anonymat. La copie, qui cause la disparition du concept de «verre de Bohême», n'est pas un danger en provenance d'Extrême Orient comme on pourrait le croire. Non, il s'agit d'une menace implantée sur le sol national!

Figure 2006 3/335

Société Curt Schlevogt, Jablonec nad Nisou, page du catalogue «Ingrid» de 1939, flacons de parfums ornementales. Archive Ornela



La production de cristal en Bohême du nord

La production de verre moulé a connu un développement sans précédents dans les environs de Jablonec pendant les années 1920 grâce à la combinaison de plusieurs facteurs favorables. En effet, la finition de très grande qualité de ce verre atteste des ambitions artistiques des créateurs et producteurs impliqués. [7]

En dépit du fait que des tentatives isolées dans ce domaine aient eu lieu avant 1925, l'une des impulsions principales à son développement fut la participation d'entreprises de la Tchécoslovaquie d'alors à la **Foire Internationale des Arts Décoratifs de Paris de 1925**. Elle s'est manifestée le plus remarquablement sous l'influence de l'entreprise **Heinrich Hoffmann** de Jablonec nad Nisou, une société qui, d'une certaine manière, devint la fondatrice et pionnière de la création artistique de produits de cristal dans la région de Jablonec. [8]

Une autre entreprise suivit le mouvement, venant de cette même région et portant aussi le nom de son fondateur, **Curt Schlevogt**. Celle-ci s'éleva bientôt au-delà de Heinrich Hoffmann et devint la force qui guida cette branche de manufacture du verre à travers un développement sans précédents durant l'avant-guerre. [9]

A mon avis, Curt Schlevogt [10] occupe une place remarquable dans ce domaine tant du point de vue de l'élaboration de collections commerciales de qualité que de celui de sa manière de les présenter. Leurs projets ont été créés dans les ateliers des concepteurs internes de l'entreprise et en coopération avec des artistes locaux ou étrangers de renommée. Des personnes telles que Ida Schwetz-Lehmann, Ena Rottenberg, Vally Wieselthier, Bruno Mauder, et Mario Petrucci furent impliqués dans leur conception. [11]

La production de la compagnie Schlevogt est aussi associée à la **marque «Ingrid»**. Ce fut le nom utilisé

pour désigner une collection qui est aussi bien renommée que respectée dans les cercles de spécialistes. La collection a été présentée pour la première fois à la **foire de printemps de Leipzig de 1934** [12]

Un certain nombre de **catalogues**, désormais relativement rares, ont été édités pour accompagner la collection, [13] claire illustration de l'effort fait pour élever le verre au rang des matériaux convenant à l'art libre.

Figure 2006-3/336

«Mouette», conçue par Mario Petrucci, Vienne, pour la société Curt Schlevogt, Jablonec nad Nisou, figure dans la collection «Ingrid», 1937, 33 cm; page 6 du catalogue Ingrid de la société Curt Schlevogt du tournant 1939-1940. Archive Ornela



Il peut être dit que **Henry Günther Schlevogt** était en avance sur son temps, allant si loin dans sa coopération avec les artistes que l'entreprise fit même une offre dans la compétition visant à ériger un mémorial à William Shakespear à Londres avant la seconde guerre mondiale et réussit à emporter avec la conception d'un édifice en verre [14]

Quoi qu'il en soit, la seconde guerre mondiale et le consécutif déplacement des Allemands mirent un terme au remarquable développement de l'entreprise Curt Schlevogt. Les compagnies de Heinrich Hoffmann et de Curt Schlevogt furent progressivement nationalisées et incorporées au grandissant monopole étatique tchécoslovaque, un destin qui, à cette époque, attendait aussi la plupart des autres entreprises.

La continuation de la production après 1945.

Néanmoins, la production des populaires créations de la collection «Ingrid» et d'autres gammes non nommées conçues par d'autres entreprises continua après la

guerre. Leur qualité et l'importance de leur portée varièrent considérablement avec les années, mais certaines conceptions furent produites et vendues partout. [15]

La production fut concentrée dans l'ancienne **verrière de Josef Riedel [16] à Dolní Polubný**, désormais connue comme Desná v Jizerských horách, où les **moules métalliques originaux** des entreprises nationalisées avaient été entreposés. Ces ateliers furent plus tard renommés les «**Jablonecké sklárny**» (Ateliers de verre de Jablonec).

Figure 2006-3/337

Société Curt Schlevogt, Jablonec, Logo «Ingrid» d'avant-guerre. Archive Ornela.



Le nouveau propriétaire, Jablonecké sklárny, continua à produire et à vendre ces produits d'avant-guerre. Ils étaient d'une immense popularité, particulièrement réputés sur les marchés étrangers. En de rares occasions, lorsque la gamme commerciale offerte fut mise à l'impression, le nouveau propriétaire n'en resta pas moins discret quant aux origines réelles des produits. Les maigres textes introductifs dans les catalogues des produits conçus après la guerre en utilisant des dessins d'avant-guerre furent réduits à des déclarations générales sur la tradition de qualité des produits artisanaux bohémiens. La renommée du nom «**Ingrid**» fut utilisée et, pour des raisons politiques, les producteurs originaux ne furent pas mentionnés.

La collection «Ingrid» d'après-guerre fut arrangée pour inclure des produits similaires d'autres fabricants d'avant-guerre, principalement issus des entreprises nationalisées de **František Halama** et **Rudolf Hloušek** de Železný Brod (Eisenbrod). [17]

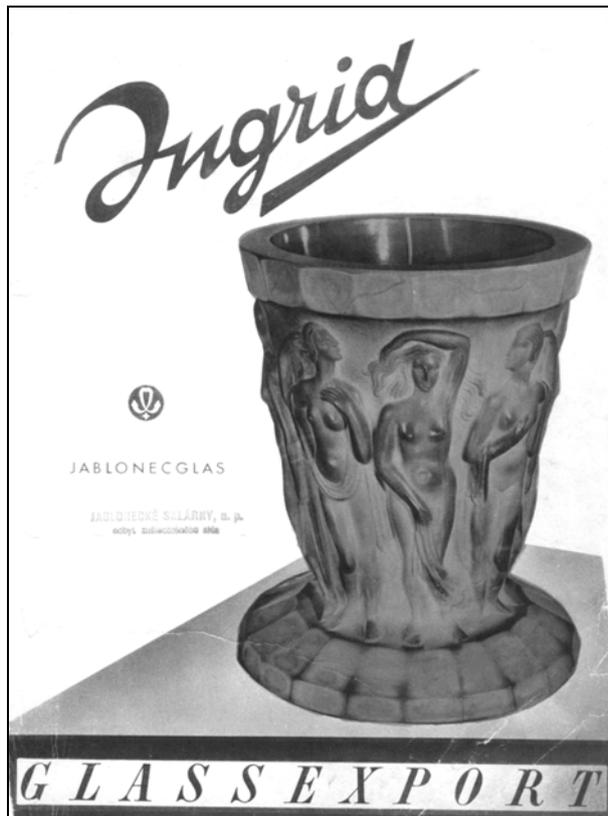
Cette importante production artistique déclina progressivement pour aller se noyer dans les limbes d'un passé presque présumé, laissant peu de traces de son origine réelle. Un rôle particulier a de même été joué ici par le flagrant défaut d'intérêt des historiens pour la technique de la «pression commune», dans l'optique des opinions prédominantes des mouvements consacrés de l'Art Nouveau, de l'Art Déco et de l'Historicisme. Dans le cas de la production des régions germanophones, il était de plus en plus souhaitable de s'étendre sur l'histoire telle qu'elle fut réellement.

Ornela et la marque «Desná»

Le grand changement dans l'organisation de la production de verre dans la région de Jablonec eut lieu en **1989 avec la privatisation des possessions étatiques**. Les monopoles de la production et du commerce extérieur dans le secteur du verre disparurent et les entreprises publiques furent graduellement cédées à des personnes privées.

Figure 2006-3/338

Couverture du catalogue Jablonecglas «Ingrid» par Glassexport (Skloexport). Années 1950. Archive Ornela



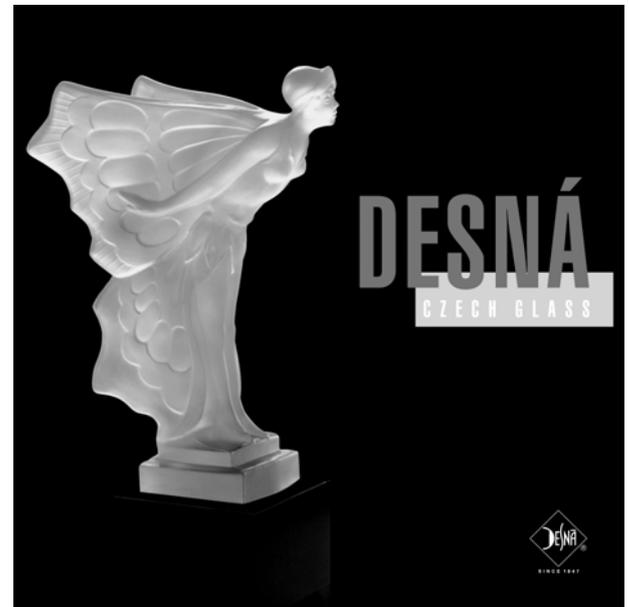
Jablonecké sklárny fut privatisée en **1993**. Le département commercial et certaines opérations auxiliaires, étant donné l'apparent déficit de base de production, furent privatisés par une organisation du même nom, **Jablonecké sklárny**. A la suite de cette opération, Jablonecké sklárny cessa paradoxalement d'être fabricant de verre puisqu'elle n'avait plus la moindre usine à son nom. La base de la production et donc, les ateliers réels, furent acquis auprès de l'Etat, par la société nouvellement établie **Ornela Company Limited, fondée en 1992**. [18] **En achetant cette base de production, Ornela devint l'héritier naturel de la production artistique de verre manufacturé**. [19]

L'ouverture des frontières et la disparition des barrières douanières permirent un **intérêt accru des investisseurs étrangers** pour le secteur et particulièrement des Américains. Ils ont tiré parti de la désagrégation des relations entre les entreprises de production et le détenteur du monopole d'exportation, l'organisation Skloexport, ainsi que de l'effondrement du système de commerce existant. Les entreprises étrangères ont commencé à «découvrir» des produits obtenus directement des fabricants et destinés au

marché et elles commencèrent à les acheter sans aucun respect pour les liens commerciaux en place. Le marketing ciblé mais très actif des nouveaux «opportunistes» est apparu en marge du marketing byzantin de l'organisation étatique d'exportation et la production a connu une nouvelle impulsion.

Figure 2006-3/339

Couverture du catalogue «Desná» 2004 - 2005 de la société Ornela Limited. Archive Ornela



En **1996**, après avoir consacré un certain temps à la recherche de son propre concept, Ornela [20] vint à prendre la décision cruciale de poursuivre le développement de la production de produits artistiques en verre manufacturé. Etant donné le caractère limité des moyens disponibles [21], il fut décidé qu'elle continuerait à employer les moules de produits de qualité d'avant-guerre [22]. La collection, qui avait été réduite par rapport à autrefois, commença à nouveau à s'étoffer assez considérablement. Une grande attention fut donnée dès le tout début de ce travail de développement à **l'amélioration de la qualité** avant de rechercher plus tard **la coopération avec des artistes contemporains** dans le cadre de la quête de nouvelles conceptions. Les points faibles de la gamme devinrent apparents [23] au fur et à mesure de la production, mais le succès commercial fut appréciable. Dans les années qui suivirent, cette évolution a présidé à la décision qui fut prise d'écarter l'anonymat entourant ces produits et de les vendre sous l'étiquette générale de «Desná» (the all-encompassing brand name of Desná). Ce nom a été principalement choisi du fait de leur nouveauté et de leur originalité sur le marché et parce qu'il indiquait clairement le lieu de leur origine. [24]

D'un point de vue commercial, c'était une étape assez risquée que de lancer une nouvelle gamme de vieux produits. Ce fut l'ambition d'Ornela que de construire sur la tradition d'un style d'avant-guerre de qualité, même si le développement technologique et la situation réelle du marché du travail ne permirent pas entièrement le retour à l'authentique raffinement des produits d'avant-guerre.

L'introduction de la nouvelle marque «Desná» a été soutenue par la publication d'un **catalogue** dont le but était de promouvoir la qualité artistique et technologique des produits eux-mêmes, par le biais d'un fin traitement graphique et le sérieux de sa partie factuelle. Le lancement de la marque et de la gamme «Desná» fut en réalité très bien accueilli par les distributeurs et les détaillants malgré certaines craintes initiales.

L'imitation de conceptions historiques

La mise sur le marché de la nouvelle marque «Desná» eut, cependant, **un effet négatif inattendu**. Un des clients d'Ornela, inspiré par le succès de ce nouveau «lancement de la gamme Desná», essaya de réunir l'exclusivité des droits de vente de ces biens à son profit ou, pour le moins, à celui de la République Tchèque [25]. La direction d'Ornela n'accepta pas cette initiative, la considérant plutôt comme à l'origine d'un conflit d'intérêts [26]. Néanmoins, le problème ne s'arrêta pas là.

Figure 2001-03/626

(voir MB Schlevogt 1939, Seite 26)

Vase «Petite moisson de raisins», conçu par František Pazourek ca. 1934 pour la société Curt Schlevogt, Jablonec nad Nisou. figure dans la collection «Ingrid», 1934, 13 cm. Photo ci-dessous à gauche.



Le premier produit «étonnamment similaire» à l'œuvre la plus populaire de la collection «Desná», le **vase «Petite Moisson de raisins» de František Pazourek** des années 1930, est apparue dans les magasins en **Janvier 2001**. Le vase portait le nom de la marque du producteur, «**Tom Bohemia**». Comme on l'apprit par la suite, le propriétaire de l'entreprise était un proche

partenaire commercial de la société dirigée par **Ing. Jaromir Schubert - JaS** - et il fit un certain nombre de produits pour celle-ci. JaS n'avait pas et n'a toujours pas sa propre verrerie.

Le signe **caractéristique de cette imitation en question est sa qualité considérablement inférieure**, comparée à celle du produit «Desná» original. Les détails ne furent pas bien réalisés et le tout légèrement déformé par rapport à l'original. Des copies d'autres produits «Desná» commencèrent à apparaître sur le marché tchèque à **l'automne 2001**, seulement, cette fois-ci, en nombre plus important. Les produits portaient les étiquettes des deux entreprises citées plus haut: «JaS» et «Tom Bohemia Crystal».

Début **octobre 2005**, elles avaient introduit **un total de 26 produits copiés** sur le marché. Cependant, le nombre réel de copies est bien plus élevé si l'on prend en compte le fait que les produits furent conçus avec différentes variations de couleurs. [27]

«Tom Bohemia Crystal» n'est pas inconnue sur le marché du verre [28]. Cela dit, il s'agissait pour Ing. Jarmor Schubert de Jablonec nad Nisou de l'ouverture d'une nouvelle branche de production puisque, jusqu'alors, l'entreprise s'était principalement consacrée à la production de bijoux de costume (costume jewellery). Bien que Tom Bohemia Crystal ait «simplement» étendu sa ligne de produits, JaS en construisit une intégralement en utilisant les idées d'autres personnes. JaS publia son premier **catalogue** imprimé contenant ces produits **début 2005** et il présente un plus grand nombre encore d'imitations que le catalogue précédent édité sur CD-ROM par Tom. [29]

La stratégie commerciale de JaS se résume essentiellement à un simple manuel montrant comment créer une nouvelle ligne de produits avec un minimum de ressources personnelles. Ainsi, JaS, originellement fabricant de bijoux de costume, devint un fabricant de «verre à reliefs artistiques» sans même posséder sa propre verrerie. [30]

Cependant, le marché tchèque n'était évidemment pas le seul que les imitateurs aient convoité. Un catalogue de produits de la **collection C.I.O.** [Czech it Out] de New York [31] fut publié en **2001**, contenant des imprécisions [32] quant à l'histoire de la production et un certain nombre d'autres imitations de produits «Desná» présentant des similitudes frappantes avec les copies de JaS, à côté de produits originaux de la gamme «Desná». Faire traverser l'océan à la dégradation du concept de «verre de Bohême» fut un autre coup majeur, cette fois-ci venu de l'étranger.

La situation devint évidemment très préoccupante pour Ornela. Sa réputation en tant que producteur exclusif et renommé d'une gamme exceptionnelle avait été endommagée. Dès les premières réactions contre ces imitations des produits de l'entreprise, les deux sociétés impliquées furent sommées de mettre un terme à cette activité. Ces intimations furent vaines et l'affaire fut transmise aux avocats, le terrain étant préparé pour une résolution judiciaire du litige. Une intéressante

collection comparative de produits fut assemblée au cours de ces préparatifs pour servir de preuves dans la conduite du procès. [33; www.glass-originals.cz]

La mise en œuvre de l'action fut précédée par de complexes réunions internes de l'administration d'Ornela où la pertinence de celle-ci fut débattue - des procès de ce type sont fréquemment prolongés, coûteux, souvent infructueux et ne résolvent pas, en général, le problème issu du marché. L'imitation de ces produits continua impunément, alors que la direction de l'entreprise manifestait finalement son accord avec le fait que la situation fut devenue insupportable. Par conséquent, **un procès fut intenté en 2005** contre les deux sociétés, JaS Jaromir Schubert et Tom Bohemia Crystal pour concurrence déloyale.

Les produits copiés sont apparus sur le marché depuis 2001 et n'ont pas, pour la plupart, la qualité des originaux. JaS en particulier, en tant que père indiscutable de l'imitation, essaya aussi de promouvoir la vente de ses produits avec des références au passé.

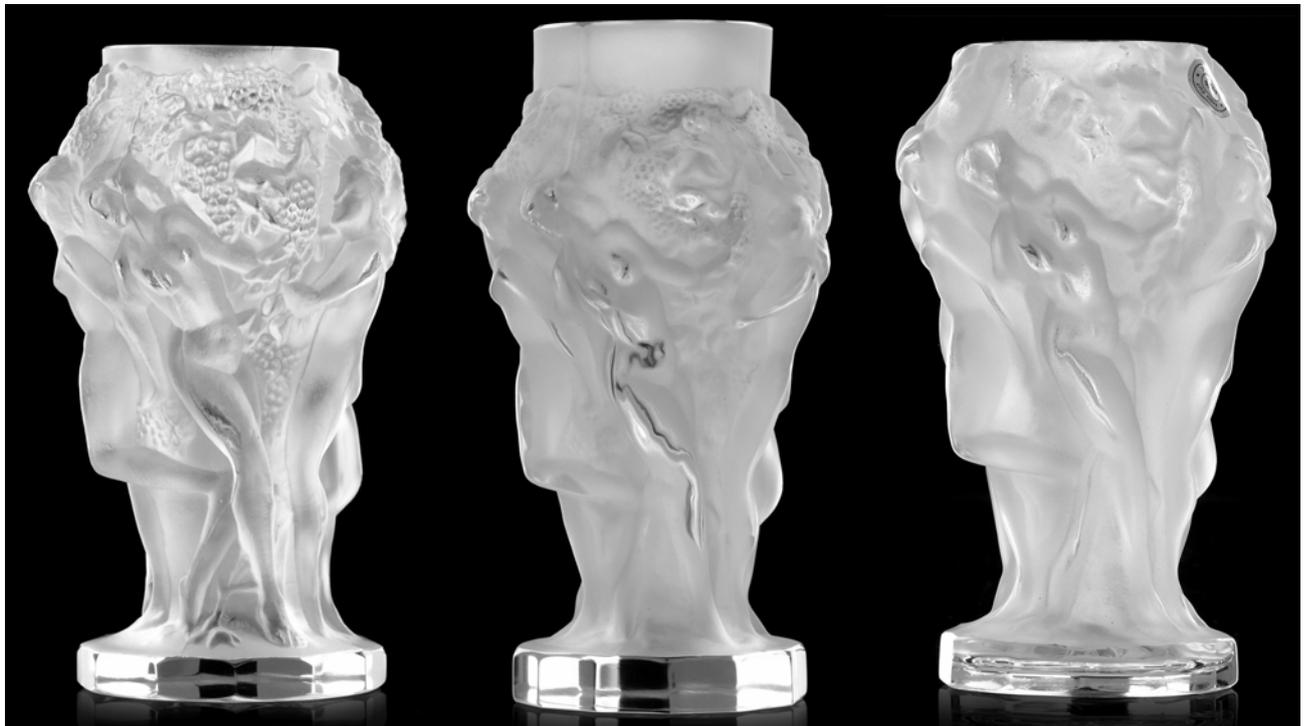
Cela nous amène à un autre point intéressant de l'affaire, car JaS n'a pas seulement enregistré son seul **label commercial** sous son nom, mais aussi d'autres **qui se réfèrent directement aux noms Hoffmann,**

Schlevogt et même Ingrid. [34] Mme Ingrid Schlevogt [35], qui vit à Paris, se réclama à juste titre victime d'un préjudice résultant de cette action. C'est pour cette raison qu'elle essaya d'empêcher que dommage ne soit fait à son nom en saisissant le **Bureau de la Propriété Industrielle de Prague** [Úřad Průmyslového Vlastnictví], une bataille qu'elle perdit malheureusement. [36]

Il semble symptomatique de nos jours, si l'on accorde une quelconque attention au droit, de n'en respecter uniquement la lettre et non l'esprit. La conduite du Bureau de la Propriété Industrielle illustre bien cela, ayant enregistré les labels commerciaux en question comme étant disponibles, mais «incapable» d'annuler l'enregistrement, même après les plaintes clairement justifiées du propriétaire du nom. Parce que Mme Schlevogt n'avait pu obtenir la suppression des marques par le biais d'une plainte personnelle auprès du Bureau de la Propriété Industrielle de Prague, elle intenta un procès sur le fondement du préjudice subi par l'atteinte portée à ses droits personnels. Si cette action obtient gain de cause, le Bureau sera forcé d'annuler les marques.

Figure 2006-3/340

Vase «Petite moisson de raisin», conçu par František Pazourek pour la société Curt Schlevogt, Jablonec, figure dans la collection «Ingrid», 1934. Comparaison entre un produit original contemporain de la collection «Desná» de Ornela (à gauche) et des imitations de JaS (au centre) et de Tom Bohemia Crystal (à droite). La qualité des produits respectifs parle d'elle-même. Archive Ornela.



Les **musées tchèques** furent même activement impliqués dans l'affaire [37], alors que **Pressglas-Korrespondenz** [38] commença à donner une plus grande attention à la coopération renforcée avec le plus éminent collectionneur de pièces Hoffmann et Schlevogt, M. Eduard Stopfer de Vienne. Tout ceci survint après que JaS ait commencé à détourner l'emploi des noms historiques des entreprises et de leurs

collections à ses propres fins, en plus de ses activités non autorisées de copie. Nombre d'articles furent publiés à ce sujet dans Pressglas-Korrespondenz. (www.pressglas-korrespondenz.de)

Les imitations des produits originaux de la collection Ingrid et des autres produits d'origine, sont apparues sur le marché sous les nouveaux noms de marque des

producteurs depuis 2001. Dans un certain nombre de cas, ces copies n'ont pas les qualités des originaux auxquels elles se réfèrent ou des produits de la collection «Desná», qui est le successeur en droit de la ligne de production d'origine. Pour Ornela, cette pratique est à l'origine de dommages importants sur le marché, ceux-ci étant accompagnés d'une perte de confiance des clients envers ce type de produits. D'une part, du point de vue d'Ornela et de ses clients, une ombre est venue ternir le nom de l'entreprise et de ses produits. D'autre part, ces articles sont diffusés plus loin et plus largement que ce que pourrait permettre la capacité de production d'Ornela. **Le soi-disant verre «générique» de Desná a ainsi été créé.** La société a subi des pertes liées à la chute des ventes. Certains grands magasins exclusifs mirent fin à l'intérêt qu'ils portaient dans ces biens auparavant populaires, ne voulant pas avoir affaire aux «produits génériques». D'autres magasins arrêterent de commander la marchandise à l'unique fournisseur original (Ornela), les achetant au lieu de cela auprès des entreprises produisant les copies. Cela résulte principalement de la promotion agressive des ventes de ces produits imités, qui est paradoxalement rendue possible grâce à leur qualité inférieure.

Un client qui ne connaît pas la qualité du produit original est certain d'être déçu, s'il compare sa «copie moderne» avec un original de la collection «Desná» d'Ornela. Cependant, présenter la qualité et souligner les propriétés des originaux n'améliorera pas en soi la situation sur le marché.

La manière dont les cours voient la situation est soumise à une grande polémique, étant donné les complexes enjeux juridiques des questions de droits de propriété artistiques et industriels impliquées et nos déprimantes expériences internes du droit à ce jour. Quelle qu'en soit l'issue, les dommages déjà portés ne peuvent être réparés. **Il fut décidé de rendre toutes les informations présentées ci-dessus accessibles au public sur Internet** afin de préserver la mémoire de l'histoire. [39] (www.glass-originals.cz)

On ne peut qu'espérer que les prochaines procédures judiciaires mettront en lumière de nouveaux faits que nous pourrions rendre publics et ajouter à cette intéressante mosaïque. Pour le temps présent,

néanmoins, c'est avec le cœur lourd que nous devons dire que le concept de «verre de Bohême» a pris un nouveau coup.

Annotations

[1] Le nom de l'entreprise devint le Jablonex Group le 1er octobre 2005. Ce changement survint avec la fusion des entreprises autrefois indépendantes Ornela, Jablonex, Bižuterie Česká Mincovna, Železnobrodské sklo et Bohemian Jewelry en une seule unité commerciale.

[2] Voir, pour exemples: Šindelář, Dušan: Estetika sklářské tvorby (Esthétique de la production de verre), Prague 1974, SPN, pages 11-16 / Volf, M. B.: Sklo (Le Verre), Praha 1947, pages 32 et 41.

[3] Les produits désormais vendus sous l'appellation commerciale de «verre de Bohême» peuvent être distingués simplement ainsi: haute qualité technologique, originalité de création, reflet de la «culture» locale (ou de son esprit), imagination (des produits, ou bien progressifs en eux-mêmes ou encore résultants d'une inspiration externe, mais développée en utilisant une méthode créative), atypisme en matière d'expression et de technique (pas liés à une unique technique de conception ou de décoration) et origine dans le lieu géographique historique de «Bohême». L'auteur utilise aussi cette définition dans le cadre de son activité professionnelle.

[4] Il est aussi possible de trouver sous ce nom des produits qui furent créés autrefois par les Allemands vivant en Bohême. Nous n'avons malheureusement pas de mot en tchèque qui soit l'équivalent de «Bohemian / Czech» en anglais ou «Böhmisch / Tschechisch» en allemand, et nous sommes donc incapables de distinguer en un seul mot les produits créés par des Tchèques de ceux qui le furent en Bohême, par exemple, par des Allemands. Le verre dont nous traitons dans cet article vient d'autour de Jablonec et donc d'une zone qui était anciennement une région principalement germanophone. C'est pourquoi, le problème terminologique en question n'est pas directement en rapport avec ceci. La différence de signification entre Czech / Bohemian / Tschechisch / Böhmisch est bien résumée par un aristocrate inconnu du 18e siècle: «Ich bin weder Tscheche, noch Deutscher, aber ein Böhme.» (Je ne suis ni Tchèque ni Allemand, mais Bohémien.) (Introduction d'Albert Pražák au livre «Národní čítanka», Praha 1939, page 1)

[5] Le terme de «cristal / crystalware» est défini dans la norme technique ČSN 704114 de Novembre 1956, approuvé le 10 juillet 1956 et en vigueur depuis le 1er janvier 1957 et s'applique aux produits pressés, ainsi que pressés et soufflés, faits de sodium et de potasse. En pratique, l'acceptation du terme fut élargie avec le temps pour inclure des produits pressés antérieurement dans des moules n'étant pas en nickel et traités et raffinés par la suite à des degrés différents. Un nouveau concept de désignation des produits fut créé avec l'introduction du mot «artistique». L'invention artistique fut utilisée dans une plus grande mesure et les créateurs de telles pièces étaient (et sont) généralement des artistes créatifs - sculpteurs ou peintres. C'est un nom d'une certaine manière imprécis et simplifié, mais il est employé dans la pratique commerciale et dans d'autres domaines, étant donné qu'aucun terme plus adéquat ou précis n'existe.

[6] Une sorte de «verre générique» est ainsi créée. J'ai emprunté le terme de «générique» à la production médicamenteuse. Bien que nous ayons affaire avec de l'art créatif et les droits d'auteurs dans le cas de la production et de la conception de verre, de la même manière que dans l'industrie pharmaceutique, on trouve des batailles entre des entreprises de différents niveaux de respectabilité dans le cadre d'une féroce concurrence. Celui qui imite le mieux l'un de ses prédécesseurs à succès sur le marché a un certain avantage, s'il associe

cela à des prix très bas et à d'autres facteurs. L'exclusivité disparaît clairement. Ce qui ne cause peut être pas grand dommage dans le domaine de la médecine est inacceptable dans le cas de produits uniques du travail d'artistes.

[7] Ceci est un chapitre très intéressant de l'histoire de la région de Jablonec, sur lequel l'historien Petr Nový s'étend plus largement. (Voir: Nový, P., Lisované sklo a krystalérie v Jizerských horách (Le verre pressé et le cristal travaillé dans les Montagnes de Jizera), 2002)

[8] L'entreprise Heinrich Hoffmann devint le plus notable producteur de cristal artistiquement manufacturé dans les Montagnes de Jizera pendant les années 1920. Elle était principalement spécialisée dans la production et l'exportation de pierres précieuses d'imitation, de perles et de boutons, après sa création en 1867. C'est sous l'influence de l'Exposition d'Art Décoratif organisée à Paris en 1925 que l'entreprise commença à produire du verre manufacturé artistiquement conçu, inspiré par le concepteur et homme d'affaires français à succès, René Lalique. La coopération avec des artistes locaux tels que František Pazourek, Zdenek Juna et Alexander Pfohl permis à la firme d'assembler une gamme originale d'articles qui fut bien accueillie dans les foires mondiales et qui s'est affirmée dans la concurrence avec les produits étrangers. L'entreprise manufactura des garnitures de toilette, des services de liqueur et de café, des garnitures de bureau, mais aussi des vases, des décorations de table et d'autres pièces en utilisant des verres transparents et opaques tels que le jade, le lapis et l'ivoire. Cependant, l'activité faiblit après la mort de Heinrich Hoffmann en 1939 et ses moules à verre tombèrent dans les mains de ses créanciers, notamment de l'entreprise de Josef Riedel à Dolní Polubný. [voir PK 2001-2, annexe 04, MB Hoffmann um 1927]

[9] Henry Gunther Schlevogt, le fils du fondateur, dirigea l'entreprise à partir de 1934 et fut lié par ailleurs à Heinrich Hoffmann à travers sa première femme, Charlotte Hoffmann. La firme fut fondée en 1928. Elle commença à faire du verre pressé de luxe pendant les années trente et présenta une collection choisie de tels produits à la foire de printemps de Leipzig en 1934 sous le nom de «Ingrid». La collection était composée de garnitures de toilette, de garnitures fumeurs, de vases, de décorations de table, de sculptures, de services de liqueur et d'articles religieux. L'entreprise fonda sa renommée sur ses produits de verre opaque livrés par la verrerie Josef Riedel dans des couleurs telles que le jade, le lapis et le turquoise. Un grand nombre d'artistes européens participèrent à la création de la collection de la société sous la direction du propriétaire de l'entreprise Henry Günther Schlevogt.

[10] Pour information sur les relations entre les sociétés Hoffmann et Schlevogt, voir: Nový, Petr: Lisované sklo a krystalérie v Jizerských horách (Verre moulé et cristal des Montagnes de Jizera), Desná v Jizerských horách, 2002, page 138 et suite, page 145 et suite.

[11] Pour quelques éléments d'information concernant les artistes, voir Nový, Petr: Let skleněného racka -

výtvarní umělci a jablonecký sklářský průmysl (L'envol de la mouette de verre - Artistes créatifs et industrie du verre à Jablonec), Jablonec nad Nisou, 2001, ou consulter le site <http://www.desna-glass.cz/racek/en/index.html>

[12] Son nom fut inspiré par celui de la fille de Henry G. Schlevogt, Ingrid, née en 1930 de sa première femme Charlotte. En 1934 Henry G. Schlevogt et sa seconde femme Margarethe Scheibler eurent un fils appelé Peter - Pierre Schlevogt, Professeur de renommée à l'Université des Sciences Appliquées à Schwäbisch-Gmünd. Toutefois, le nom Ingrid était bien plus approprié à la désignation d'une collection de verre décoratif. De plus, Ingrid fut la petite fille bien aimée de son grand-père Curt Schlevogt, dont l'écriture peut être reconnue dans la conception graphique du logo Ingrid.

[13] Probablement créés autour de 1939 et 1940. Les exemplaires étaient numérotés, d'une très haute qualité typographique tout comme leurs décoratives descriptions, les couvertures faites d'un séduisant matériau associé à un logo en relief, les reproductions réalisées en couleur, les designers renommés étant cités à côté des articles qu'ils créèrent. [voir PK 2001-3, annexe 03, Catalogue «Ingrid» / Schlevogt, 1939 environ.]

[14] Voir: Nový, Petr: Lisované sklo a krystalérie v Jizerských horách (Verre moulé et cristal dans les Montagnes de Jizera), page 146.

[15] Les produits étaient principalement destinés aux marchés extérieurs vers lesquels ils étaient exportés via SKLOEXPORT, connu à l'étranger sous le nom de GLASSEXPOR, l'entreprise étatique chargée du commerce extérieure.

[16] Pour d'avantage de détails sur l'entreprise Josef Riedel, voir: Nový, Petr, Lisované sklo a krystalérie v Jizerských horách (Verre moulé et cristal dans les Montagnes de Jizera), Desná v Jizerských horách, 2002, page 108 et suivantes.

[17] Des produits d'avant-guerre réalisés par des entreprises qui ont depuis été nationalisées apparaissaient dans le catalogue.

La société František Halama, usine de raffinerie et de traitement du verre à Železný Brod, fut fondée en 1932 par František Halama d'Alšovice. Elle s'installa à Železný Brod en 1940 et s'engagea dans la production de cristallerie d'art. Parmi les personnes chargées de la création artistique figuraient Antonín Poustka, Alois Metelák, Ladislav Přenosil, Oldřich Žák und Jindřich Tockstein.

La société Rudolf Hloušek, usine de raffinerie et de traitement du verre à Železný Brod, fut fondée dans les années 1930. Cette société s'occupa également de la production du cristal d'art moulé. Les dessinateurs se révélèrent avoir été des enseignants de l'école locale du verre à Železný Brod.

Ses produits furent également inclus dans le catalogue «Ingrid» des années 1950, après la nationalisation de l'entreprises.

[18] La Ornela Company Limited fut enregistrée dans le registre commercial conservé au Tribunal Régional à Ústí nad Labem à la section B, fichier 305, le 11 juin 1992. Ainsi fut privatisée l'entreprise nationale Desenké sklárny (Verreries de Desná), qui faisait partie de l'ancienne société (principalement des usines de production) Jablonecké sklárny (Verreries de Jablonec).

[19] A l'origine de la décision de continuer la fabrication de cristal d'art d'après les dessins d'avant-guerre, fut l'acquisition de moules originaux des sociétés Curt Schlevogt et Heinrich Hoffmann ainsi que d'autres entreprises.

[20] La production de ORNELA Company Limited représente une large gamme d'articles, y compris des produits semi-finis pour la bijouterie de vêtements et de perles, ainsi que du verre utilitaire et technique:

«ROCAILLE - glass beads, COSTUME JEWELLERY - beaded necklaces, earrings, and fashion accessories. PRESSED RODS - the materials used to make chandelier trimmings and small glass products. LAMP RODS AND SATIN BEADS - semi-finished products for the costume jewellery industry and for making figurines. CHANDELIER TRIMMINGS AND BOWLS - materials to be cut. HOUSEHOLD GLASS - glasses, bowls, ashtrays, cases, boxes, and side plates. UNFINISHED CRYSTALWARE AND PANEL - CUT ITEMS - materials for products that are refined by cutting. GIFT ITEMS - pressed glass figurines, paperweights, vases, candleholders, glass sculptures. CHRISTMAS DECORATIONS - beaded decorative products. TECHNICAL BALLS - glass balls of between 1 and 12 mm for industrial use. THIN-WALLED PIPES - for neon advertising and costume jewellery. BALOTINI - glass micro-balls for the reflexive markings on roads and for refining the surface of metals. OVERLAY GLASS RODS - materials used in the production of multi-coloured glass products. TECHNICAL GLASS - glass cylinders, visors, micro-boxes, covering micro-glass, dental glass.»

(Extrait d'un dépliant publicitaire résumé par FSBT Advertising Company Turnov, Pardubice, Pšov, Stallovits GmbH Vienne, pour Ornela Company Limited, sans date, 1993-4.)

[21] Cela implique tant les ressources financières qu'humaines - certains ouvriers spécialisés disparurent au cours du temps.

[22] Des dessins d'après-guerre furent également produits.

[23] Par exemple, la question des coûts de production avec les nouvelles conditions économiques ou le manque de certains métiers du verre.

[24] On pensa que la fameuse marque d'avant-guerre «Ingrid» pourrait être utilisée, mais cette idée fut rejetée puisque la nouvelle collection rassemblait également des produits provenant d'autres entreprises d'avant-guerre. De plus, il fut envisagé d'inclure des dessins nouveaux, contemporains. Une des autres raisons principales à cela fut que les relations juridiques avec

les anciens propriétaires de cette marque n'étaient pas claires. Nous savions que la fille de Henry G. Schlevogt, Madame Ingrid Schlevogt, vivait à Paris, et même si aucun contact n'avait été pris avec elle, Ornela se sentait responsable du maintien de relations correctes avec les propriétaires précédents.

[25] Le client était le propriétaire de JaS, Ing. Jaromir Schubert. Il se figurait qu'en tant que membre de la direction d'Ornela, il aurait une chance préférentielle d'obtenir la signature d'un contrat exclusif de distribution des produits «Desná». Il informa même ses partenaires commerciaux du «fait» qu'il deviendrait le distributeur officiel de «Desná». Bien entendu, sa déclaration ne fut confirmée par aucun accord avec le producteur, Ornela.

[26] Ing. Jaromir Schubert quitta la direction d'Ornela fin 2001. Cependant, des liens commerciaux avec lui existaient encore en 2000.

[27] Les articles copiés comprenaient 5 vases, 4 figurines, 6 flacons de parfum, 3 bouchons de flacon, un couvercle de boîte et 6 décorations de table.

[28] Son lieu de production était situé à Bělá pod Bezdězem.

[29] Le catalogue contient un total de 70 différents produits. 26 d'entre eux proviennent d'Ornela (37 %), 9 de l'entreprise František Halama (13 %), 6 de l'ancienne firme Jizerské sklo (Verre de la Montagne de Jizera), c'est-à-dire encore d'Ornela (9 %), alors que 24 (34 %) furent «inspirés» d'autres fabricants tels que ZBS ou Sklárny Bydžov (nous ne pouvons écarter la possibilité que l'on retrouve parmi ceux-ci des articles auprès de Sklárny Bydžov, ils sont étiquetés «JaS»). Ce dernier groupe est aussi intéressant étant qu'il rassemble 8 figurines (c'est-à-dire 11 %) sur des socles en verre noir par l'entreprise CALP basée en Italie. Enfin, il contenait 4 à 5 articles (5,5 à 7 %) effectivement de JaS (4 à 5 puisque l'un de ceux-ci est partiellement inspiré d'autres sources). Voir aussi un article de l'auteur dans le magazine «Keramika a sklo» (Céramique et Verre), volume 5, n° 6/2005, pages 42-45.

[30] Il parvint effectivement à tout ceci sans posséder ses propres verreries.

[31] Le propriétaire de cette entreprise dont le nom complet est Czech it Out est Michael Genger de New York, USA.

[32] Etant donné les connaissances de Mr. Genger dans ce domaine, ces «imprécisions» pourraient être considérées comme des contrevérités.

[33] Ces produits furent aussi présentés et peuvent être trouvés sur le site Internet suivant: www.glass-originals.cz, qui peut être considéré à juste titre comme la base de données la plus facilement accessible du public, existante à ce jour, au sujet des imitations du verre de Bohême.

[34] Voir l'enregistrement des marques déposées au Bureau de la Propriété Industrielle [Úřad Průmyslového Vlastnictví] à Prague, N° 253536 (Schubert), 253537 (Schlevogt), 253538 (Hoffmann) et 253539 (Ingrid).

[35] Née en 1930 de Charlotte Hoffmann et Henry G. Schlevogt. Sa mère décéda peu après sa naissance. Elle quitta le pays en 1945 pour demeurer chez des proches en Allemagne de l'Ouest, puis vint en France avec son père. Elle y étudia les langues et travailla en tant qu'interprète. Elle fut, par la suite, employée pendant de nombreuses années dans une entreprise important du verre en France. Alors qu'elle travaillait en tant que commerciale en verrerie, elle reprit son nom de jeune fille puisqu'il était bien connu de ce secteur d'activités. En effet, elle a continué d'utiliser ce nom jusqu'à ce jour. Elle est désormais retraitée à Paris.

[36] Extrait d'une lettre de Madame Ingrid Schlevogt en date du 2 octobre 2003 et adressée au Bureau de la Propriété Industrielle: «Permettez moi tout d'abord de me présenter. Mon nom est **Ingrid Schlevogt** et le nom de jeune fille de ma mère est Charlotte Hoffmann. C'est à ma plus grande surprise que je viens d'apprendre que ces trois noms ont fait l'objet d'un enregistrement comme marques déposées, en faveur d'un homme m'étant totalement inconnu, sous les numéros **253537**, **253538** et **25353**. Je ne peux comprendre comment cela a pu se produire. Ces enregistrements nuisent gravement à ma famille et à moi-même. Je m'y oppose donc fermement. C'est pour cette raison que je demande en mon nom et celui de tous les amoureux et admirateurs des produits de mon père et de mon grand-père que soient supprimées de vos registres les marques «Schlevogt glass», «Hoffmann glass», et en particulier «Ingrid glass»... Je vous remercie par avance de votre attention et vous prie de bien vouloir donner une suite favorable à ma requête.»

[37] Musée du Verre et de la Bijouterie de Jablonec et le Musée des Arts Décoratifs de Prague.

[38] Un magazine spécialisé s'adressant aux collectionneurs de verre moulé publié sur CD-ROM et sur Internet quatre fois par an, pour les abonnés. Les articles peuvent être lus à www.pressglas-korrespondenz.de

[39] Le site Internet mentionné est à l'adresse suivante: www.glass-originals.cz

Littérature:

Nový, Petr, Lisované sklo a krystalerie v Jizerských horách (Verre moulé et cristal dans les Montagnes Jizera), l'histoire de la production - verreries - raffineries - exportation. Desná v Jizerských horách 2002, Ornela Compagny Limited et Musée du Verre et de la Bijouterie à Jablonec nad Nisou, 223 pages.

Nový, Petr, Let skleněného racka - výtvarní umělci a jablonecký sklářský průmysl (L'Envol de la Mouette en Verre - Artistes créatifs et Industrie du Verre à Jablonec), catalogue accompagnant l'exposition au Musée du Verre et de la Bijouterie à Jablonec nad Nisou, 2001, Ornela Compagny Limited, pages non numérotées (24 pages).

Šindelář, Dušan: Estetika sklářské tvorby (Esthétique de la production de verre), Prague 1974, SPN, 124 pages.

Plusieurs auteurs: «Národní čítanka», Prague 1939, K. Borecký, 541 pages.

Volf, M. B.: Sklo (verre), Prague 1947, V. Poláček, 372 pages.

Sources:

Les catalogues, les documents imprimés et la documentation de production des entreprises fabricant de verre de la région de Jablonec de 1880 à 2005 (Archive d'Ornela).

Les catalogues, documents imprimés et issus d'Internet des entreprises fabricant et distribuant le verre, des magazines spécialisés - les supports de promotion de l'auteur et du JABLONEX GROUP.

Correspondance commerciale et juridique et les minutes des réunions d'Ornela Company Limited / JABLONEX GROUP.

Le site du Bureau de la Propriété Industrielle [Úřad Průmyslového Vlastnictví]: www.upv.cz

Le site du magazine des collectionneurs de Pressglas-Korrespondenz: www.pressglas-korrespondenz.de

Entretiens de l'auteur avec Ingrid Schlevogt à Ludweiler-Warndt (Allemagne) du 29 juin au 1er juillet 2005.

Voir aussi:

Catalogues:

- PK 2001-2 Anhang 04, SG, Neumann, Schlevogt, Stopfer, Musterbuch Heinrich Hoffmann, Gablonz a. N., um 1927 (Auszug)**
PK 2001-3 Anhang 03, SG, Schlevogt, Musterbuch "Ingrid" der Fa. Curt Schlevogt, Gablonz a. N., um 1939 (Auszug)
PK 2001-3 Anhang 04, SG, Schlevogt, Musterbilder "Ingrid" der Fa. Curt Schlevogt, um 1939
PK 2003-2 Anhang 10, SG, Schorch, Musterbuch Glassexport Jablonecglass, um 1952 (Auszug)
PK 2003-4 Anhang 06, SG, Jones-North, Musterbuch Glassexport „Ingrid“, um 1960 (Auszug)
PK 2003-4 Anhang 07, SG, Stopfer, Musterbuch Rudolf Hloušek, um 1938 (Auszug)
PK 2004-1 Anhang 04, SG, Schlevogt, Musterbilder „Ingrid“ der Fa. Curt Schlevogt, Gablonz a. N., um 1939, ergänzt
PK 2004-3 Anhang 03, SG, Stopfer, Musterbilder František Halama, Železný Brod

- PK 2005-3 SG, Gläser von Halama: Fotografien für MB GLASSEXPOR T „INGRID“ um 1960
 PK 2005-3 Anhang 07, SG, Neumann, Musterbuch GLASSEXPOR T 1949
 PK 2005-3 Anhang 08, SG, Neumann, Stopfer, Musterbilder František Halama, Železný Brod, um 1939, ergänzt
 PK 2005-3 Anhang 09, SG, Neumann, Musterbuch United Jablonec Glassworks, um 1952 (Auszug)
 PK 2005-3 Anhang 13, SG, Stopfer, Musterbuch „Künstlerische Kristallerien“ und „Kristall“ Glass-export 1950
 PK 2005-3 Anhang 14, SG, Stopfer, Musterbuch Glassexport Jablonecglass „Ingrid“, 1952 (Auszug)
 PK 2005-4 Anhang 03, SG, MSB Jablonec / Nový, Musterbuch "Ingrid" der Fa. Curt Schlevogt, Gablonz a. N., um 1937
 PK 2005-4 Anhang 04, SG, Jablonex Group / Tichý, Musterbuch "Ingrid" der Fa. Curt Schlevogt, Gablonz a. N., um 1935, Preislisten
 Liste der Artikel-Nummern MB Schlevogt 1935, 1937, 1939

Articles:

- PK 2001-5 Nový, Lisované sklo s umeleckými ambicemi - Heinrich Hoffmann a Curt Schlevogt [Pressglas mit künstlerischen Ambitionen]
 PK 2001-5 Nový, Ornela, Der Flug der Glasmöwe [Let skleneného racka]
 PK 2001-5 Nový, Ornela, Künstler, die für Hoffmann und Schlevogt arbeiteten
 PK 2003-2 Nový, Lisované sklo a krystalerie v Jizerských Horách [Gepresstes Glas und Kristall aus dem Isergebirge]
 PK 2004-1 Anhang 21, Nový, Pressglas und Kristallerie im Isergebirge bis zum Jahr 1948 (Auszug), Jablonec 2002
 PK 2003-4 SG, Stopfer, Warnung an Sammler von tschechischem Kunstglas der Jahre 1930 bis 1970 - Heinrich Hoffmann, Henry G. Schlevogt, Rudolf Hloušek, Josef Inwald u.a. - vor Kopien der Firmen Czech It Out Inc. und Jaromír Schubert JaS
 PK 2003-4 SG, Stopfer, Warning for Collectors of Czech Art Glass from the years 1930 to 1970: Heinrich Hoffmann, Henry G. Schlevogt, Rudolf Hloušek, Josef Inwald a.o.! Poor Copies from Firms Czech It Out Inc. and Jaromír Schubert JaS
 PK 2003-4 SG, Stopfer, Avertissement aux collectionneurs de verre artisanal tchèque des années 1930 à 1970: Heinrich Hoffmann, Henry G. Schlevogt, Rudolf Hloušek, Josef Inwald et autres! Copies des sociétés Czech It Out Inc., Brooklyn, New York, USA, et Jaromír Schubert JaS, Jablonec nad Nisou, République tchèque
 PK 2003-4 SG, Stopfer, Upozornění pro sběratele českého uměleckého skla z let 1930 až 1970: Heinrich Hoffmann, Henry G. Schlevogt, Rudolf Hloušek, Josef Inwald a další! Nekvalitní kopie z firem Czech It Out Inc., Brooklyn, New York, USA a Jaromír Schubert JaS, Jablonec nad Nisou, Česká republika
 PK 2005-2 Schlevogt, SG, Zum Schicksal der Firma Curt Schlevogt, Jablonec, von 1945 bis 1948
 PK 2005-2 SG, „Czech It Out“ once again - at eBay USA: „Famed Ingrid Glass Line“ Gepresste Kunstgläser, die nicht von Schlevogt, Halama oder Hloušek stammen!
 PK 2005-3 SG, Zur Umstellung der Glasherstellung in der Tschechoslowakei nach dem Ende des 2. Weltkriegs, Reproduktionen von Gläsern der Firmen Hoffmann, Schlevogt und anderen von 1945 bis 1990
 PK 2005-4 Ornela, Künstlerisches Kristall aus Nordböhmen Artikel aus GLASS STYLE, Juli 2005
 PK 2005-4 SG, Internationale Konferenz zur Geschichte der Glas- und Bijouterieproduktion der Tschechischen Länder „Od Korálku k Pohárku“, Jablonec nad Nisou 2005
 PK 2006-1 Tichý, „Böhmisches Glas“ - verschwindet es? Gefährliche Praktiken der gegenwärtigen tschechischen Glasproduktion

Voir aussi www.pressglas-korrespondenz.de:

- wpk: <http://www.pressglas-korrespondenz.de/aktuelles/artikel-repro.htm>
 wpk: <http://www.pressglas-korrespondenz.de/aktuelles/pdf/pk-2005-3w-sg-tschechien-pressglas.pdf>
 wpk: <http://www.pressglas-korrespondenz.de/aktuelles/pdf/geisel-schubert-hoffmann-schlevogt.pdf> (siehe auch englische, französische und tschechische Version)